

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
International Relations Department
Chair of Diplomatic Translation
Translation business in the field of international and legal relations
“Fundamentals of Theory and Practice of Translation”
2022-2023 academic year spring semester

Seminar 8: Techniques of direct and oblique translation

Goals of the seminar

1. Introduce the features of direct and oblique translation
2. Analyze terminology of speeches
3. Practice with sight translation
4. Practice translation of official documents of relevant topic

Aspects of the seminar

1. Compile glossary from the transcript of B. Johnson speech
2. Read to the material with relevant terminology in source language
3. To do sight translation from English into Kazakh
4. To do translation into target language

Assignment form

Offline in the Room 323

Video materials:

Boris Johnson holds news conference as G7 summit ends

https://www.youtube.com/watch?v=x_eU5CDL8v8&ab_channel=GuardianNews

The text: Biden pours salt into wounds of relations with Europe at G7 meeting

<https://www.theguardian.com/world/2021/aug/24/biden-pours-salt-into-wounds-relations-europe-g7-meeting>

Task 1. Analyze audio and video materials:

- a) Define active and unknown vocabulary
- b) Find the equivalents in the target language

Task 2. Two-way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

Task 3. Building vocabulary on synonymical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

Extra reading

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting*. New York: Routledge
2. АПС interpreters <https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q>
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002